

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/406078>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Английский начальный - средний

Введение 2

РАЗДЕЛ 1. РЕАЛИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ 5

1.1. Понятие «реалия»: общая характеристика. Классификация реалий 5

1.2. Реалии как носители национального и исторического колорита 10

1.3. Практика передачи русских исторических реалий при переводе на английский язык 11

Выводы по разделу 1. 15

РАЗДЕЛ 2. ИСТОРИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В ЭМИГРАНТСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале произведений писателей XVIII – XX вв.) 16

2.1. Комментирование исторических реалий на материале произведений 16

2.2. Анализ исторических реалий на материале произведений Набокова 17

Выводы по разделу 2 20

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 20

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 20

РАЗДЕЛ 1. РЕАЛИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

1.1. Понятие «реалия»: общая характеристика. Классификация реалий

Согласно толковому словарю Ожегова, реалия -и, ас. (книжн.). Единичный предмет, вещь, то, что есть, существует [1].

Статья [2] обсуждает понятие "реалии" и его различные трактовки. С одной стороны, реалии понимаются как явления окружающего мира, предметы и вещи. С другой стороны, они рассматриваются как слова, которые обозначают эти явления и предметы. Существуют разные определения реалий, включая классическую грамматическую и лингвокультурологическую перспективы. Реалии имеют важное значение в лингвистике и переводе, так как они передают местный и исторический колорит и могут вызывать сложности при переводе на другой язык. Реалии также связываются с национально-культурной семантикой и языковыми единицами с национально-культурной семантикой, которые не имеют точных соответствий в другом языке.

Статья [3] обсуждает термин "реалия" и его использование в лингвистике с начала 1950-х годов. В работе [3] отмечается, что термины "реалия", "безэквивалентная лексика", "экзотическая лексика" и др. были использованы для обозначения слов, которые описывают объекты и понятия быта, культуры, истории, социального устройства, политики, фольклора и др. Они передают специфические особенности одного народа, отличающие его от других народов. Примеры таких слов могут включать названия блюд национальной кухни, виды народной одежды, народные танцы, устное народное творчество, а также слова и словосочетания, относящиеся к географии, искусству, литературе, историческим личностям, общественным деятелям и т.д.

Автор считает, что реалия представляет собой слова (и словосочетания), которые характерны для жизни одного народа и чужды другому. Они не имеют точных соответствий в других языках и требуют особого подхода при переводе. Основными признаками реалий являются национальный колорит и отсутствие эквивалента на другом языке [3].

Статья [3] отмечает, что теория реалии как лексического разряда слов, который четко реагирует на общественные события, была дальше развита исследователями из других стран, в том числе и отечественными исследователями.

Таким образом, реалии в данном контексте рассматриваются как лексический разряд слов, которые отражают особенности культуры, истории и быта различных народов. Они не имеют точных соответствий в других языках и требуют особого подхода при переводе. Реалии передают местный и исторический колорит, а также специфические особенности и культурные основы каждого народа. Они могут включать названия национальных блюд, традиций, народной одежды, географические названия, исторические события и личности, а также другие аспекты жизни и культуры народа. Реалии играют важную роль в

лингвистике и переводе, так как они помогают передать национально-культурную семантику и создать аутентичность текста при переводе на другой язык.

В своей работе [2] автор выделяет 5 групп по сочетаемости слова "реалии" с именами прилагательными:

1. Объективные определения реалий: это обыденные, жизненные, бытовые, физические, географические реалии. Эти определения относятся к базовым аспектам реальности и описывают ее составляющие. Например, черно-белые реалии - это ситуации или факты, которые характеризуются ясностью и недвусмысленностью.
2. Определения, связанные с деятельностью человека: такие как исторические, военные, экономические, политические, социальные реалии. Эти определения описывают сферу деятельности человека и включают в себя такие аспекты, как история, война, экономика, политика и т.д.
3. Определения, характеризующие временную составляющую реальности: новые, складывающиеся, меняющиеся, сегодняшние, современные реалии. Эти определения относятся к временной характеристике реальности и указывают на то, что ситуация или факт происходят в настоящее время.
4. Определения, связанные с местной принадлежностью: здешние, местные, наши, российские, израильские реалии. Эти определения указывают на то, что ситуация или факт связаны с определенным местом или страной.
5. Определения, выражающие отношение к реальности носителей языка: любопытные, оптимистические, подлинные, цивилизованные, негативные реалии. Эти определения описывают отношение или впечатление, которое вызывает реальность у людей.

Также важно отметить сочетания слова "реалии" с управлением, то есть реалии чего именно обсуждаются в современном обществе:

1. Реалии связанные с конкретным историческим периодом (реалии жизни, времени, нашей жизни и т.д.).
2. Реалии связанные с современностью (реалии текущего момента, сегодняшнего дня и т.д.).
3. Реалии связанные с конкретной областью деятельности человека (реалии экономики, истории, миграции и т.д.).
4. Реалии связанные с понятиями деятельности и взаимодействия (реалии деятельности, дела, отношений и т.д.).
5. Реалии связанные с местом или пространством (реалии российской глубинки, России, мира и т.д.) [2].

Понятие реалий в переводческой практике относится к названиям предметов материальной культуры, явлений, специфических имен национальных героев и других элементов в определенном круге нации или наций. Реалии представляют собой знаки и символы, соответствующие определенным предметам и явлениям истории, культурной жизни или быту культурного сообщества.

В статье [4] представлены четыре типа реалий. Первый тип - это реалии, которые характерны только одному лингвокультурному сообществу и отсутствуют в другом. Например, слово "drugstore" в американском языке имеет некий эквивалент в русском языке, так как оно обозначает сочетание аптеки и закусочной в одном месте.

Второй тип реалий - это явления или предметы, которые существуют в обоих лингвокультурах, но имеют разное семантическое и ценностное наполнение. Например, американское выражение "clover leaf" (клеверный лист) имеет дополнительное значение пересечения автомобильных дорог, соединенных развязкой в виде клеверного листа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М., 1997. — 944 с.
2. Рыкова Елена Борисовна Понятие «Реалия» в научно-методической литературе и в текстах Национального корпуса русского языка // Вестник Санкт-Петербургского университета. Социология. 2011. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-realiya-v-nauchno-metodicheskoy-literature-i-v-tekstah-natsionalnogo-korpusa-russkogo-yazyka> (дата обращения: 20.12.2023)
3. Фененко Н. А. Лингвистический статус термина реалия // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – №. 2-1. – С. 5-9.
4. Демонова Юлия Михайловна, Лавриненко Вера Алексеевна, Кемечеджиева Валентина Петровна РЕАЛИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ // Вестник Таганрогского института имени А. П. Чехова. 2021. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realii-kak-lingvisticheskoe-yavlenie> (дата обращения: 20.12.2023)
5. МАЛЫШКО М. И. ПЕРЕДАЧА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ И НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В ТРАДИЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА // Редакционная коллегия. – С. 144.

6. Власова, И. В. Проблемы классификации реалий и их перевода в художественном дискурсе / И. В. Власова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2019. – № 17. – С. 16-20
7. Явари Юлия Владимировна, Джафарова Любовь Алексеевна ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РУССКИХ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И.А. БУНИНА // СИСП. 2021. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-russkih-realiy-v-perevodah-proizvedeniy-i-a-bunina> (дата обращения: 19.12.2023)
8. Джабраилова, М. А. Классификация реалий в пьесах А.П. Чехова и анализ приемов их передачи на английский язык / М. А. Джабраилова, Е. В. Илова // Креативная лингвистика : Сборник научных статей. – Астрахань : Астраханский государственный университет, 2020. – С. 166-171
9. Первушина Л. Особенности репрезентации литературы постсоветской славянской эмиграции в США //Między metafikcją a non-fiction. Podmiotowość w literaturze rosyjskiej końca XX-początku XXI wieku/Между метафикцией и нон-фикшн. Субъективность в русской литературе конца XX-начала XXI века, red. nauk. G. Czerwiński, E. Pańkowska. – Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2020. – С. 199-216
10. Толкачев С.П. Английская литература «Пограничья» и постколониальный роман // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. №17 (815). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskaya-literatura-pogranichya-i-postkolonialnyy-roman> (дата обращения: 20.12.2023).
11. Напцок Мариетта Радиславовна Дискурс В. Набокова: билингвизм и проблемы перевода // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2008. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/diskurs-v-nabokova-bilingvizm-i-problemy-perevoda> (дата обращения: 20.12.2023).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/406078>